



PETER PAN



Adaptación para primeros lectores de
MARGARITA MAINÉ

ILUSTRACIONES: IÑAKI ECHEVERRÍA



PETER PAN

Adaptación para primeros lectores de:

MARGARITA MAINÉ

Ilustraciones: Iñaki Echeverría



EDITORIAL HOLA CHICOS
Av. Callao 1121 4° "D" (1023) CABA, Argentina.
Tel. / Fax (011) 4812-1800 / 4815-1998
e-mail: holachicos@editorialholachicos.com.ar
www.holachicos.com.ar

PETER PAN

Adaptadora: Margarita Mainé
Diseño de tapa e interior: Donagh I Matulich
Ilustraciones: Iñaki Echeverría

ISBN: 978-987-8450-75-9

Producción gráfica realizada por Gráfica Laf SRL
Enero 2026

Barrie, James Matthew

Peter Pan / James Matthew Barrie ; Adaptado por Margarita Mainé ;
Ilustrado por Iñaki Echeverría. - 1a ed. adaptada. - Ciudad Autónoma
de Buenos Aires : Hola Chicos, 2026.

192 p. : il. ; 20 x 14 cm. - (Clásicos)

ISBN 978-987-8450-75-9

1. Novelas de Aventuras. 2. Cuentos Clásicos Infantiles. 3. Infancia. I.
Mainé, Margarita, adapt. II. Echeverría, Iñaki, ilus. III. Título.

CDD A860.9282

© 2026 Hola Chicos S.R.L.

Queda hecho el depósito que establece la Ley 11.723
Libro de edición argentina.

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

LA FOTOCOPIA
MATA AL LIBRO
Y ES UN DELITO



A James Barrie
con toda mi admiración.
Espero que disculpe mi
atrevimiento.

A Peter Pan
A Garfio
A Campanita
Por hacer más bellas las infancias
de tantas generaciones.



ÍNDICE

Prólogo.....	7		
¡Vámonos, vámonos!		La isla se hace realidad	
El vuelo		La casita	
La laguna de las sirenas		El hogar subterráneo	
La sombra			
¡Aparece Peter			
El principio de las hadas....	46	Hacia el país del Nunca Jamás... ..	62
Preguntas.....	51	Llegando a la isla.....	65
No sé volar.....	55	Explosión	68
Aprender a volar	58	¿Quiénes viven en el país del Nunca Jamás?.....	73
		La guarida subterránea.....	78
		Un plan macabro.....	82
		La trampa de campanita....	85
		¿El pájaro Wendy?.....	87
		Pobre Tootles.....	90
		¡A construir!	93
		La casa de Wendy.....	97
		La nueva vida en la guarida subterránea	100
		El tiempo en la isla	103
		¡Aventuras!.....	107
		La roca de los desamparados.....	110
		La princesa trigidia	115
		Juego de voces.....	119
Crece.....	9		
La familia Darling.....	13		
Wendy, John y Michael.....	15		
¡Peter Pan!.....	19		
El país del Nunca Jamás....	22		
¿Quién es peter?.....	24		
Primer encuentro.....	27		
La sombra.....	29		
La sombra en el cajón.....	31		
El remedio	33		
Los ladridos de nana.....	36		
Visita nocturna.....	39		
¿Por qué estás llorando? ..	43		

El ave de Nunca Jamás	Una lucha feroz 123	El barco pirata	El gallito 167
	La pájara del Nunca		La pelea final 170
	Jamás 126		
El hogar feliz	La gran noche 131	Hook o yo esta vez	Ahora somos piratas 173
	Juegos en familia 135		
	El cuento de Wendy 138		
	Preparativos 142		
El cuento de Wendy	¡Traición! 145	El regreso al hogar	¿Y los Darling? 175
	El árbol de Sigly 148		Volver a casa 179
			¿Y Peter? 182
Los niños son raptados	¿Creen en las hadas? 153	Cuando Wendy creció	Una familia numerosa 187
	El barco de los piratas 156		
¿Crees en las hadas?	Tic-Tac 159		
	Garfio o yo 162		Epílogo 189

Nota del editor

En esta edición, el índice fue organizado para facilitar la comprensión de la relación entre la obra original y la adaptación de Margarita Mainé. Los capítulos de la versión clásica se ubican de manera vertical al costado, indicando qué capítulos de la adaptación se desarrollan dentro de cada uno.

Este formato permite que docentes, mediadores y lectores identifiquen con mayor claridad cómo se corresponden ambas estructuras y puedan planificar sus actividades o recorridos de lectura a partir de esa referencia, si es pertinente en su trabajo con la obra.

PRÓLOGO

Peter Pan es uno de mis libros preferidos. Cuando me inicié en la LIJ, pensaba que había que respetar a los clásicos y que no había que adaptarlos para facilitar la lectura. Pero el tiempo fue pasando y, en mis recorridas por las escuelas, encontré muchos niños y jóvenes que pensaban que *Peter Pan* era solo el protagonista de una película.

—¡Es un libro!— repito cada vez, defendiendo al autor, porque la historia que cuentan las películas no es la misma. ¡No le hace honor a la verdadera!

Y bueno... como los años, por suerte, me hacen cambiar de idea en algunas cosas, aquí está mi adaptación de *Peter Pan*, el libro que James Barrie escribió (en principio, como obra de teatro) en 1911. Me propuse, con atrevimiento, acercar este texto a los niños de hoy, respetando lo más posible cada escena. Si agregué algo (y agregué muy pocas cosas), fue para favorecer la comprensión. Si quité algo (y quité pocas cosas), fue porque no sumaban a la historia y, en ocasiones, complicaban su lectura.

El libro original tiene 17 capítulos largos, que he transformado en capítulos breves que simplifican la lectura. Mi experiencia dice que los capítulos cortos atraen más a los pequeños lectores.

Como no hablo inglés, tuve que basarme en la traducción de Gabriela Bustelo para la Editorial Alfaguara, publicada en 2006.

Espero que disfruten esta historia tanto como yo.

Margarita Mainé





CAPÍTULO 1

CRECER

Todos los niños menos uno se hacen mayores. Y ellos lo saben muy bien.

“Todos vamos a crecer”, anuncian sin darse cuenta que dejar de ser niños podría ser una mala noticia.

Si Peter Pan pudiera, les avisaría:

“Cuando los padres les dicen que ya están grandes, quizás se sientan orgullosos. ¡Pero no lo hagan!

Porque los adultos empiezan halagándolos y después opinan que ya pueden limpiarse solos la cola, y los mocos... y que pueden juntar la mesa o colaborar con el orden del cuarto. Y ayudar en la cocina. Y cuando les enseñan a atarse los cordones de las zapatillas, ya no habrá vuelta atrás. Ya estarán en camino para dejar de ser niños y convertirse en adultos.

Los padres estarán contentos porque no tienen que cortarles la comida. Pero no se dan cuenta de que pronto tendrán problemas más grandes, porque los niños que crecen descubren las mentiras y recuerdan las promesas.

Y apenas los niños van creciendo, los llevan a la escuela infantil donde todavía seguirán jugando un poco. Pero si no se cuidan



e insisten en crecer, un día los mandarán a la escuela de verdad, y sentados en un banco muchas horas tendrán que escribir y estudiar durante gran parte del día.

¡Y con letra prolija!

¡Y derecho en la fila!

¡Y... en silencio!”.

Peter Pan se dio cuenta de que todo esto podría pasarle, una tarde mientras sus padres tomaban el té mirando su hermosa carita.

— ¡Es tan bello! —exclamó su mamá—. ¡Es el bebé más lindo del mundo! —agregó poniendo azúcar en su taza.

— ¿Qué será cuando sea grande? —se preguntó el papá rascándose la barba y los dos empezaron a soñar profesiones para el niño que estaba disfrutando del chupete en su cochecito de paseo.

— Médico.

— Abogado.

— Maestro.

— Pintor.

— Ingeniero.

— Escritor.

Al pequeño Peter esa conversación se le hizo insoportable pero como aún no podía decir ni una palabra, empezó a llorar con todas sus fuerzas.

Él no quería ser grande. ¡No quería ser grande! Nunca jamás.

Esa fue la primera vez que la idea de escapar al País del Nunca Jamás apareció en la cabeza del pequeñísimo Peter.

